

Enregistrar

“Enregistrar” pot tenir el sentit d’inscriure en un registre? “Gravar” pot tenir el sentit d’emmagatzemar dades en un suport escrit?

ÀREA TEMÀTICA: **Terminologia. Ciència i recerca. Matemàtica i estadística**

TÍTOLS ASSOCIATS: **registrar, gravar**

DATA D'ACTUALITZACIÓ: 1/10/2002

SOLUCIÓ: D’acord amb els diccionaris, sí; però en classificacions estadístiques preferim “registrar” per a ‘inscriure en un registre’ i “enregistrar” per a ‘emmagatzemar dades’

ARGUMENTACIÓ:

Com ja hem indicat en números anteriors, la univocitat dels termes és una de les regles que sempre ha de complir la terminologia. Si consultem les definicions dels termes *registrar*, *enregistrar* i *gravar* podrem comprovar que són paraules sinònimes en algunes de les seves accepcions i que, en el cas de *registrar* i *enregistrar* el diccionari estableix una relació de sinonímia total. Malgrat tot i per tal de garantir el principi d’univocitat, cal que donem preferència als termes més propis, segons l’àrea d’especialitat. El *Gran diccionari de la llengua catalana* fa les definicions següents dels mots esmentats:

registrar *v tr 1* Inscriure en un registre; enregistrar.

enregistrar *v tr 1* Inscriure en un registre; registrar. **2** ELECTRÒN/INFORM/MÚS Efectuar un enregistrament.

gravar¹ *v 1 tr 1* Traçar en una matèria dura, per mitjà del burí, del cisell, etc, una figura o una inscripció. **2. esp** Traçar, sobre una planxa de metall o de fusta, la còpia d’un dibuix, música, etc, per reproduir-la a un cert nombre d’exemplars. **2 fig 1 tr** Fixar profundament en l’ànim. Graveu bé aquestes paraules en el vostre esperit. **2 pron.** Les impressions rebudes a la infància es graven indeleblement. **3 atr** ELECTROAC Traçar el solc d’un disc fonogràfic a fi d’enregistrar-hi el so. **4 tr impr** ELECTRÒN/INFORM/MÚS Enregistrar 2 i 1.

A l’Idescat ens cal distingir entre *registrar* i *enregistrar* i, fruit d’aquesta necessitat, recomanem d’emprar el terme *registrar* en el sentit d’inscriure en un registre’ i deixar per a l’àmbit de la informàtica, la música o l’electrònica el d’*enregistrar*. Finalment usarem *gravar* per al sentit de ‘traçar en una matèria’, sentit que s’ha utilitzat en diverses classificacions estadístiques.